

# Cantonale Berne Jura Weihnachtsausstellung/ *Exposition de Noël*



Programme 2013/2014

## Grusswort / Préface

Die «Cantonale Berne Jura» bietet einen belebenden Streifzug voll initiativer Energien und experimenteller Offenheit, im Blick die Förderung der bildenden Künste. Sie bietet eine Chance: Verschiedene Besucherkreise haben das Glück, Künstlerinnen und Künstler anderer Regionen wiederzusehen oder zu entdecken, während die Kunstschaffenden ihre Werke dort präsentieren, wo sie sonst selten Gelegenheit dazu haben.

Pierre Alechinsky schrieb: «Auf geografischen Karten zeichnen, bedeutet, die geografischen Formationen aufgrund von eigenwilligen Linien und Flecken zu lesen, und es bereitet vor allem das Vergnügen, auf ein Pinsel-Schiff zu steigen und den Ufern und Illustrationen entlangzufahren.» Versuchen wir die neuen, eigentümlichen Formationen zu lesen, aber vergessen wir nicht inne zu halten, um Publikum und Kunstschaffende anzuhören und jenen nachzuspüren, denen wir diese neuartigen Begegnungen anbieten.

*La « Cantonale Berne Jura » est une vivifiante escapade, avec ses énergies initiatrices et ses vulnérabilités expérimentales, visant à la promotion des arts plastiques. C'est une chance: différents publics ont le bonheur de retrouver ou découvrir des artistes d'autres contrées, tandis que les artistes s'expriment dans des espaces où ils ont peu l'occasion de montrer leurs travaux.*

*Pierre Alechinsky écrivait: « Dessiner sur des cartes de géographie, c'est lire des formes géographiques en termes de taches et des lignes capricieuses, et c'est surtout le plaisir de monter à bord d'un pinceau caboteur, de longer les côtes et les figures.» Osons la lecture de nouvelles formes capricieuses, sans oublier d'accoster pour écouter et ressentir les artistes et les publics à qui nous suggérons ces nouvelles rencontres.*

## Vorwort / Introduction

2013 findet die «Cantonale Berne Jura» zum dritten Mal statt und dehnt sich auf acht Institutionen aus. Ihr interkantonaler Charakter wird durch die erstmalige Teilnahme von Les Halles (Porrentruy) weiter betont. Zur Erinnerung: Bei der ersten Ausgabe der «Cantonale» 2011 hat nur gerade das Musée jurassien des Arts (Moutier) mit seinem bikantonalen Status der Ausstellung einen jurassischen Charakterzug verliehen.

Diese «Cantonale» erweitert den geografischen Raum, in dem bernische und jurassische Kunstschaaffende ausstellen können. Sie lädt das Publikum ein, mehrere Partnerinstitutionen zu besuchen, um die Vielfalt der Ansätze in beiden Kantonen zu entdecken. Wir freuen uns über die grosse Zahl von Künstlerinnen, Künstlern und Künstlergruppen, die sich dieses Jahr beworben haben: 345. Total wurden 160 von den jeweiligen Jurys der Institutionen ausgewählt.

Im Namen des Vereins «Cantonale» danke ich allen Kunstschaaffenden, die ihre Werke eingereicht haben. Vielen Dank an die Jurys, die eine Wahl treffen mussten, aus Platzgründen ebenso wie um die Qualität aller Ausstellungsteile zu sichern. Ich danke auch Eveline Suter für die Koordination des Projekts. Ein grosser Dank geht zudem an alle öffentlichen Stellen und privaten Organisationen, die diese neue Ausgabe der «Cantonale» finanziell unterstützt haben.

*La «Cantonale Berne Jura» connaît sa troisième édition en 2013 et s'étend à huit institutions. Son caractère intercantonal ne cesse de s'accroître puisque Les Halles (Porrentruy) y participent pour la première fois. Pour rappel, lors de la première édition de la «Cantonale» en 2011, seul le Musée jurassien des Arts (Moutier) lui a apporté sa part jurassienne par son statut bicantonal.*

*Cette exposition élargit le champ géographique où peuvent exposer les artistes bernois et jurassiens. Elle invite le public à visiter plusieurs lieux partenaires, afin de découvrir la diversité des démarches existantes dans les deux cantons. Nous nous réjouissons du nombre important d'artistes et de groupes d'artistes inscrits cette année: 345. 160 d'entre eux ont été retenus par les jurys de chaque institution.*

*Au nom de l'association «Cantonale», je tiens à remercier tous les créateurs qui ont proposé des œuvres. Merci aux jurys qui ont fait les choix nécessaires pour des raisons de place et afin d'assurer la qualité de chaque volet de l'exposition. Je remercie également Eveline Suter pour la coordination du projet. Enfin, ma reconnaissance va à toutes les collectivités publiques et aux organismes privés qui ont soutenu financièrement cette nouvelle édition de la «Cantonale».*

## CentrePasquArt Biel / Bienne

Der Kunstverein Biel organisiert die alljährliche Ausstellung zum Jahresende, die im Kunsthaus CentrePasquArt stattfindet. Die Werke wurden von einer professionellen Jury ausgewählt. Ihr Ziel war es sowohl Künstlerinnen und Künstler aus der Region, wie auch eine Vielfalt künstlerischer Ansätze, verschiedener Medien und qualitätsvolle Arbeiten auszuwählen. Im Rahmen der «Cantonale» werden auch Arbeiten der Preisträgerin bzw. des Preisträgers des Prix Kunstverein gezeigt (Preisverleihung anlässlich der Vernissage).

*La Société des beaux-arts Bienne organise l'exposition annuelle de fin d'année au Centre d'art CentrePasquArt. Les travaux ont été choisis par un jury professionnel, dont le but est de présenter aussi bien des artistes de la région que des approches artistiques diverses ainsi qu'un choix d'œuvres de qualité dans différents médias. Dans le cadre de la «Cantonale», les travaux de la lauréate respectivement du lauréat du prix de la Société des beaux-arts sont également exposés (le prix sera attribué durant le vernissage).*

## KünstlerInnen / Artistes

|                            |                          |                        |
|----------------------------|--------------------------|------------------------|
| Peter Aerschmann           | Philippe Hinderling      | Adela Picón            |
| Elia Aubry                 | Sophie Hofer /           | Irina Polin            |
| Sarah Bernauer /           | Mariann Oppliger         | Philippe Queloz        |
| Garrett Nelson             | Claude Hohl              | Anne-Sophie Raemy      |
| Franziska Bieri            | Juice & Rispetta         | Maja Rieder            |
| Boris Billaud              | (Olivier Rossel,         | Marie-Françoise Robert |
| Tashi Brauen               | Marcel Freymond,         | Olivier Rossel         |
| Françoise & Daniel Cartier | Johannes Willi)          | Guadalupe Ruiz         |
| Alessandro Chianese        | Monica Klingler          | Adrian Scheidegger     |
| Daniela de Maddalena       | Lea Krebs                | Karoline Schreiber     |
| Bettina Diel               | Verena Lafargue Rimann / | Leopold Schropp        |
| Charles-François Duplain   | Cristin Wildbolz         | Filib Schürmann        |
| Noemi Eichenberger         | Simon Ledergerber        | Ise Schwartz           |
| Roger Fähndrich /          | Paul Le Grand            | Nadine Städler         |
| Tanja Schwarz              | Christof Lötscher        | Monika Stalder         |
| Barbara Feuz               | Line Marquis             | Sereina Steinemann     |
| Hans-Rudolf Fitze          | Lorenzo Meyr             | Antal Thoma            |
| Markus Furrer              | Noha Mokhtar             | Swann Thommen          |
| Hanspeter Gempeler         | Pat Noser                | Daniel Turtschi        |
| Philippe Glatz             | Andrea Nyffeler          | Julia Weber /          |
| Michael Günzburger         | Simone Gilles Nyffeler   | Samuel Blaser          |
| Maia Gusberti              | Erestyna Orłowska        | René Zäch              |
| Filip Haag                 | Gabriela Paiano          | Elisabeth Zahnd        |

## Jury / Jury

|   |  |
|---|--|
| Felicity Lunn, Direktorin / <i>directrice</i><br>CentrePasquArt, Biel / Bienne  | Hans Rudolf Reust, Kunstkritiker, Dozent,<br>2007–2012 Präsident der Eidgen.<br>Kunstkommission / <i>critique d'art,</i><br><i>professeur, 2007–2012 président de</i><br><i>la Commission féd. d'art</i> |
| Arno Hassler, Fotograf und verantwortlicher des Ateliers de gravure in Moutier /<br><i>photographe et responsable de</i><br><i>l'atelier de gravure à Moutier</i> |  |

## Info / Info

|   |  |
|---|--|
| Dauer der Ausstellung:<br>So, 8. Dez 13 → So, 19. Jan 2014  | <i>Durée de l'exposition:</i><br><i>dim, 8 déc 2013 → dim, 19 jan 2014</i>   |
| Vernissage:<br>Sa, 7. Dez 2013, 17.00 Uhr   | <i>Vernissage:</i><br><i>sam, 7 déc 2013, 17.00h</i>   |
| Ansprache:<br>Beat Cattaruzza, Präsident Kunstverein Biel<br>Felicity Lunn, Direktorin CentrePasquArt   | <i>Allocutions:</i><br><i>Beat Cattaruzza, président de la Société</i><br><i>des beaux-arts Bienne</i><br><i>Felicity Lunn, directrice CentrePasquArt</i>  |
| Kindervernissage:<br>Sa, 7. Dez 2013, 16.45–18.15 Uhr<br>Kinder ab 5 Jahren sind eingeladen, die<br>Ausstellung wie die Grossen zu erkunden.<br>Anmeldung ist nicht erforderlich, gratis,<br>Dauer ca. 1h30 | <i>Vernissage pour les enfants:</i><br><i>sam, 7 déc 2013, 16.45–18.15h</i><br><i>Les enfants dès 5 ans sont invités à décou-</i><br><i>vrir l'exposition comme les «grands».</i><br><i>Sans inscription, gratuit, durée: 1h30</i> |
| Führungen:<br>So, 15. Dez 2013, 11.00 Uhr, Valérie<br>Hashimoto, Kunsthistorikerin, französisch<br>Do, 9. Jan 2014, 18.00 Uhr, Felicity Lunn,<br>Direktorin, deutsch  | <i>Visites commentées:</i><br><i>dim, 15 déc 2013, 11.00h, Valérie</i><br><i>Hashimoto, historienne de l'art, français</i><br><i>jeu, 9 jan 2014, 18.00h Felicity Lunn,</i><br><i>directrice, allemand</i>                         |

## Kunsthhaus Interlaken

Das Kunsthhaus Interlaken hat dieses Jahr die Auswahl der Arbeiten auf die «traditionellen» Techniken Malerei, Zeichnung und Druckgrafik beschränkt. Die Leitidee dieser Konzeption, die vor der Jurierung beschlossen wurde, könnte mit den Begriffen Vielheit und Einheit aus der Kunstgeschichte Heinrich Wölfflins umschrieben werden. Allerdings: Wölfflins Werk ist historisch – die Ausstellung dagegen aktuell und frech, mit einer Vielzahl gegensätzlicher Positionen.

*La Kunsthhaus Interlaken a limitié cette année la choix aux oeuvres réalisées dans les techniques dites « traditionnelles » que sont la peinture, le dessin et la gravure. L'idée directrice du concept, prise avant la sélection, pourrait être décrite par les notions de multiplicité et d'unicité, empruntées à l'histoire de l'art de Heinrich Wölfflin. Mais alors que la réflexion de Wölfflin est tournée vers l'histoire, l'exposition à la Kunsthhaus Interlaken est résolument actuelle et fait la part belle aux contradictions.*

## KünstlerInnen/ Artistes

Anna Altmeier  
Ulrich Bärtschi  
Zora Berweger  
Marcel Freymond  
Hanspeter Gempeler  
Leyla Goormaghtigh  
Niklaus Manuel Güdel

Stefan Guggisberg  
Filip Haag  
Jerry Haenggli  
Mirjam Helfenberger  
Paul Lipp/Reto Leuthold  
Willi Müller  
Pat Noser

Serge Nyfeler  
Martin Otth  
Esther Quarroz  
Michael Streun  
Caroline von Gunten

## Jury / Jury

Thomas Meier,  
Präsident Galerie der /  
*président Galerie de la*  
Kunstgesellschaft Interlaken

Heinz Häsler,  
Kurator / *conservateur*  
Kunsthhaus Interlaken

## Info / Info

Dauer der Ausstellung:  
So, 8. Dez 2013 → So, 26.1.2014  
Vernissage:  
Sa, 7. Dez 2013, 17.00 Uhr  
Ansprache:  
Hans Ulrich Glarner, Vorsteher  
Amt für Kultur des Kantons Bern  
Führungen:  
So, 15. Dez 2013, So, 5. Jan 2014,  
So, 19. Jan 2014, 11.00 Uhr  
Finissage:  
So, 26. Jan 2014, 17.00 Uhr

*Durée de l'exposition:*  
*dim, 8 déc 2013 → dim, 26 jan 2014*  
*Vernissage:*  
*sam, 7 déc 2013, 17.00h*  
*Allocutions:*  
*Hans Ulrich Glarner, chef de l'Office de*  
*la culture du Canton de Berne*  
*Visites commentées:*  
*dim, 15 déc 2013, dim, 5 jan 2014,*  
*dim, 19 jan 2014, 11.00h*  
*Finissage:*  
*dim, 26 jan 2014, 17.00h*

# Kunsthhaus Langenthal

Das Kunsthhaus Langenthal zeigt Werke von 26 bernischen und jurassischen Künstlerinnen und Künstlern vom Bielersee, aus Berlin, dem Oberaargau, Basel, Lausanne, der Stadt Bern, dem Jura, Zürich und Bremgarten. Sie sind zwischen 25 und 84 Jahre alt und arbeiten unter anderem mit dem Zeichenstift, mit Pinseln, dem Internet und 3D-Druckern, der Foto- und Videokamera, mit Stoff, Holz, Metall, Schnur, Kunststoff und Stricknadeln.

*La Kunsthhaus Langenthal présente les œuvres de 26 artistes bernois et jurassiens venant d'endroits aussi divers que le Lac de Biemme, Berlin, l'Oberaargau, Bâle, Lausanne, la ville de Bern, le Jura, Zurich et Bremgarten. Âgés entre 25 et 84 ans, leurs travaux mettent en scène une grande diversité de matériaux et de moyens d'expression: crayons, pinceaux, Internet, imprimantes 3D, caméras photo et vidéo, tissus, bois, métal, fils, PVC ou aiguilles à tricoter.*

## KünstlerInnen / Artistes

Livio Baumgartner  
Walter Berger  
Tashi Brauen  
Anja Elisabeth Braun  
Martin Chramosta  
Bettina Diel  
Hans-Rudolf Fitze  
Leyla Goormaghtigh  
Michael Günzburger

Max Hari  
Christoph Hauri  
Tamara Hauser  
Alexander Jaquemet  
Rose-Marie  
Joray-Muchenberger  
Eva-Fiore Kovacovsky  
Jon Merz  
Dominic Michel

Karen Amanda Moser  
Dominique Müller  
Bianca Pedrina  
Isabelle Schiper  
Andreas Thierstein  
Swann Thommen  
Daniel Turtschi  
René Zäch  
David Zehnder

## Jury / Jury

Raffael Dörig, Leiter / *directeur*  
Kunsthhaus Langenthal  
Katharina Nyffenegger, Vorstand  
Kunstverein Oberaargau /  
*Conseil d'administration du*  
Kunstverein Oberaargau

Cora Maurer-Vlug, Kulturkommission  
Stadt Langenthal / *Commission*  
*Culturelle de la ville de Langenthal*  
Dominik Imhof, artensuite,  
Zentrum Paul Klee

## Info / Info

Dauer der Ausstellung:  
Do, 5. Dez 2013 → So, 19. Jan 2014  
Vernissage:  
Mi, 4. Dez 2013, 19.00 Uhr  
Ansprache:  
Raffael Dörig, Leiter  
Führungen:  
So, 15. Dez 2013, 19. Jan 2014, 11.00 Uhr  
Mi, 11. Dez 2013 und 8. Jan 2014,  
12.00–12.30 Uhr  
Kinderclub:  
Sa, 7. Dez 2013, 10.00–11.30 Uhr  
Workshop für Kinder und Jugendliche:  
So, 8. Dez 2013, 11.00–12.30 Uhr  
Kindervernissage:  
Sa, 14. Dez 2013, 16.00–17.00 Uhr

*Durée de l'exposition:*  
*jeu, 5 déc 2013 → dim, 19 jan 2014*  
*Vernissage:*  
*mer, 4 déc 2013, 19.00 h*  
*Allocution:*  
*Raffael Dörig, directeur*  
*Visites commentées:*  
*dim, 15 déc 2013, 19 jan 2014, 11.00 h*  
*mer, 11 déc 2013 et 8 jan 2014,*  
*12.00–12.30 h*  
*Club pour enfants:*  
*sam, 7 déc 2013, 10.00–11.30 h*  
*Atelier pour enfants et adolescents:*  
*dim, 8 déc 2013, 11.00–12.30 h*  
*Vernissage pour les enfants:*  
*sam, 14 déc 2013, 16.00–17.00 h*

## Kunstmuseum Thun

Ob Fleisch-Skulpturen, Postkarten-Landschaften, Sockel-Haie oder Engobe-Abfallsäcke – das Kunstmuseum Thun zeigt in den herrschaftlichen Räumen des Thunerhofs auch dieses Jahr, wie vielfältig, kreativ und innovativ das Kunstschaffen in der Region Bern-Jura ist. Kommen Sie zu uns auf Entdeckungsreise und lassen Sie sich überraschen!

*Sculptures de viande, paysages de carte postale, requins sur socles ou sacs de pou-belle en engobe: cette année encore, l'exposition du Kunstmuseum Thun dans les salles régaliennes du Thunerhof démontre la diversité, la créativité et l'innovation qui caractérisent l'art dans la région Berne-Jura. Venez découvrir les œuvres des artistes et laissez-vous surprendre!*

## KünstlerInnen/ Artistes

Peter Aerschmann  
Peter Clemens Brand  
Christoph Brünggel  
Marcel Freymond  
Claude Gigon  
Béatrice Gysin  
Mirjam Helfenberger  
Burkhard Hilty  
Béatrice Hofer-Gysin  
Johanna Huguenin

Aurélie Jossen  
Eva-Fiore Kovacovsky  
Hendrikje Kühne/  
Beat Klein  
Christof Lötscher  
Brigitte Lustenberger  
Chantal Meng  
Ivan Mitrovic  
Noha Mokhtar  
Karen Amanda Moser

Aurelia Müller  
Luca Nejedly  
Bianca Pedrina  
Pascal Petignat  
Guadalupe Ruiz  
Maude Schneider  
Maria Tackmann  
Jodie Zbinden  
Véronique Zussau

## Jury / Jury

Vanessa Bösch,  
Kunsthistorikerin und Mitglied KobiK /  
*historienne de l'art et membre KobiK*  
Helen Hirsch, Direktorin / *directrice*  
Kunstmuseum Thun  
Karim Noureldin, Künstler / *artiste*

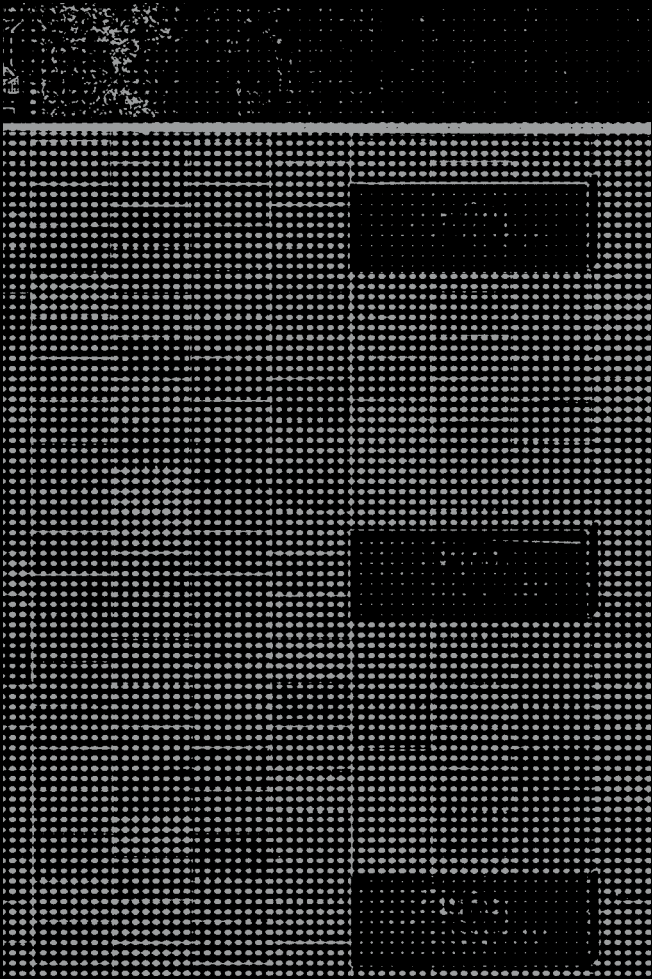
Reto Leibundgut,  
Künstler und Mitglied KobiK /  
*artiste et membre KobiK*  
Dorothee Messmer,  
Direktorin / *directrice*  
Kunstmuseum Olten

## Info / Info \*

Dauer der Ausstellung:  
Sa, 14. Dez 2013 → 26. Jan 2014  
Vernissage:  
Sa, 14. Dez 2013, 17.00 Uhr  
Ansprache:  
Helen Hirsch, Direktorin  
Kindervernissage:  
Sa, 14. Dez 2013, 17.15–18.30 Uhr  
Open Ateliers:  
Sa/So, 14./15. Dez 2013, 12.00–16.00 Uhr  
Führungen:  
Mi, 18. Dez 2013, 18.15 Uhr, mit Anja Seiler,  
wissenschaftliche Assistentin  
Mi, 8. Jan 2014, 18.15 Uhr, mit den beiden  
Jurymitgliedern Helen Hirsch, Direktorin  
und Karim Noureldin, Künstler  
So, 26. Jan 2014, 11.15 Uhr, mit Anja Seiler  
Podiumsdiskussion:  
Mi, 15. Jan 2014, 18.15 Uhr, «3 x Cantonale  
Berne Jura – eine Bestandesaufnahme»

*Durée de l'exposition:*  
*sam, 14 déc 2013 → dim, 26 jan 2014*  
*Vernissage:*  
*sam, 14 déc 2013, 17.00h*  
*Allocution:*  
*Helen Hirsch, directrice*  
*Vernissage pour les enfants:*  
*sam, 14 déc 2013, 17.15–18.30h*  
*Open Ateliers:*  
*sam/dim, 14./15 déc 2013, 12.00–16.00h*  
*Visites commentées:*  
*mer, 18 déc 2013, 18.15h, avec Anja Seiler,*  
*assistante scientifique*  
*mer, 8 jan 2014, 18.15h, avec les deux*  
*membres du jury Helen Hirsch, directrice,*  
*et Karim Noureldin, artiste.*  
*dim, 26 jan 2014, 11.15h, avec Anja Seiler*  
*Débat public:*  
*mer, 15 jan 2014, 18.15h, «3 x Cantonale*  
*Berne Jura: un état des lieux.»*

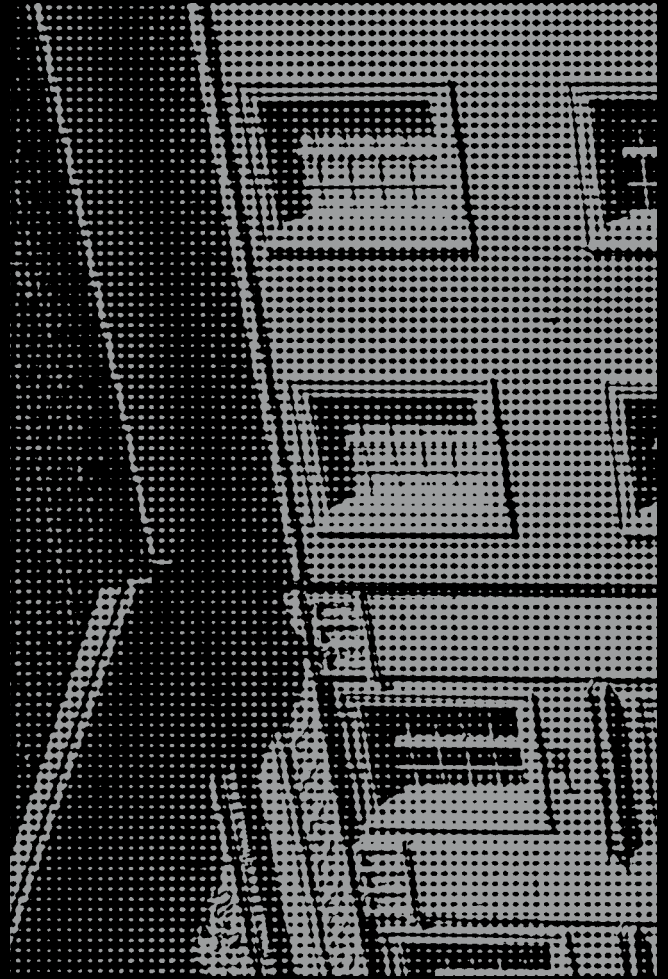
\* Weitere Veranstaltung, insbesondere jene für Kinder und Jugendliche, sind auf der vorletzten Seite aufgeführt.  
*D'autres rencontres, en particuliers pour les enfants et les jeunes, sont mentionnées à l'avant-dernière page.*



1



2

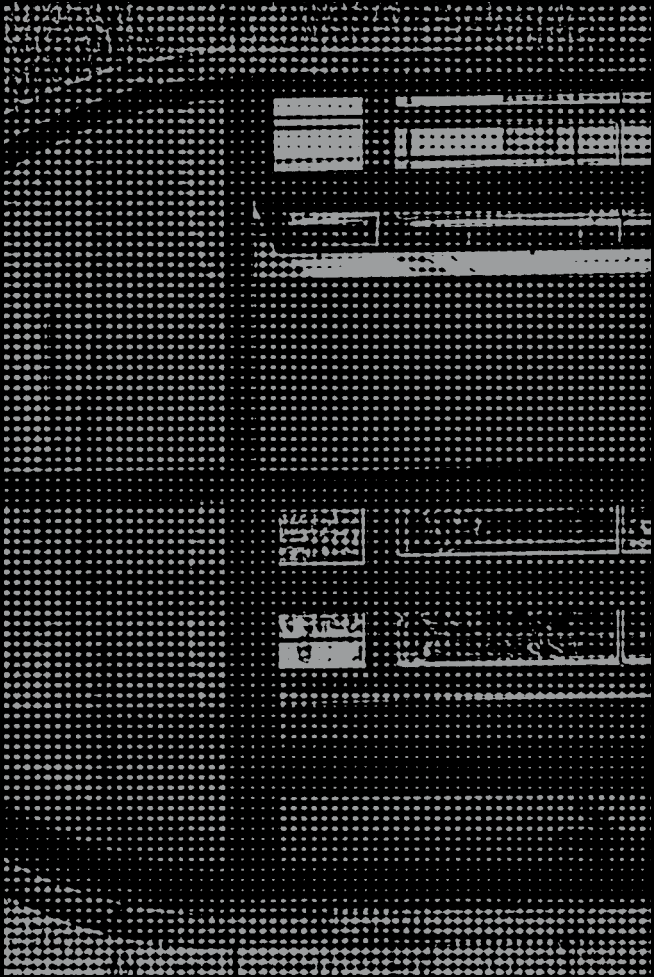


3

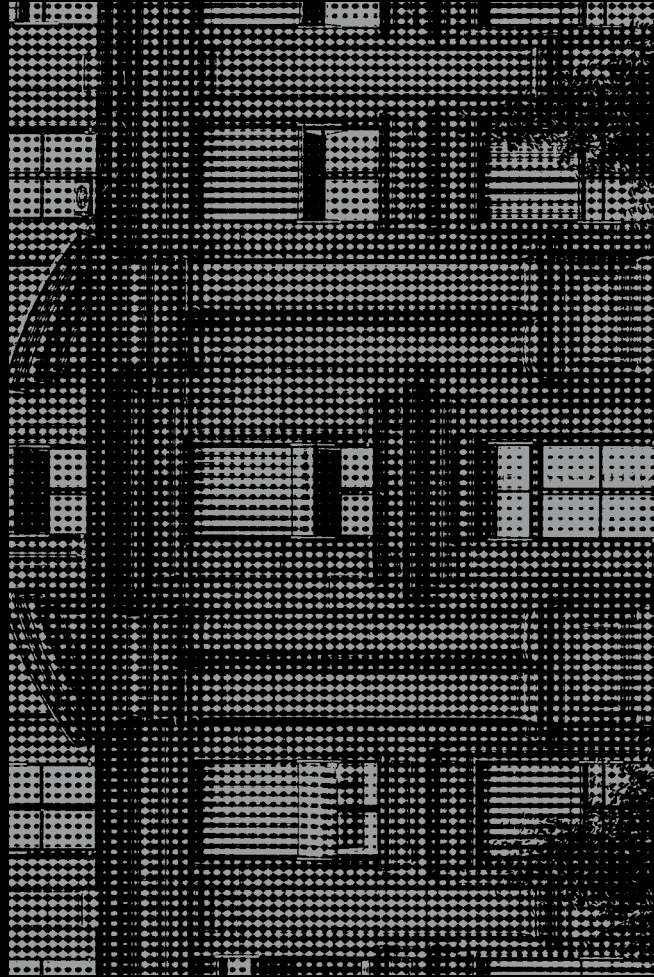


4

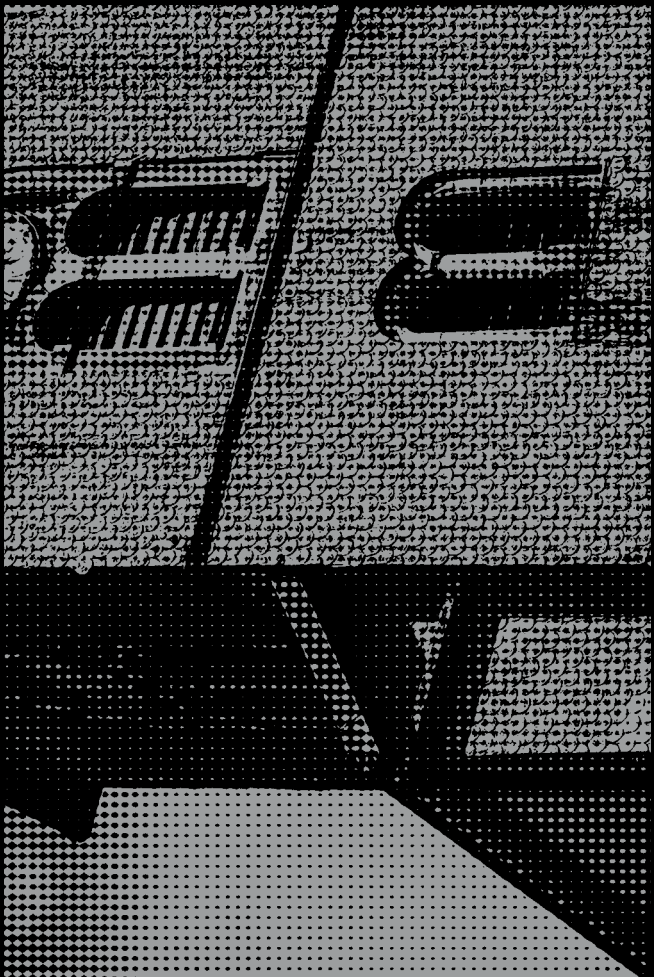




6



8



5



7

## La Nef Le Noirmont

Der Verein La Nef hat sich zum Ziel gesetzt, aktuelle Kunst in den aussergewöhnlichen Räumen der ehemaligen Kirche von Le Noirmont zu präsentieren. Anlässlich der zweiten Teilnahme an der Weihnachtsausstellung «Cantonale Berne Jura» hat die Jury Werke ausgewählt, die mit der untypischen Architektur des Ortes in Dialog treten. Malereien, Fotografien, Videos und Installationen regen angesichts der veränderten räumlichen Verhältnisse zum Überdenken unserer Wahrnehmung an.

*L'Association La Nef a pour but de promouvoir les arts actuels dans le cadre exceptionnel de l'ancienne église du Noirmont. Elle participe pour la seconde fois à l'exposition de Noël «Cantonale Berne Jura». Pour cet événement, le jury a choisi des œuvres qui entrent en résonance avec l'architecture atypique du lieu. Peintures, photographies, vidéos et installations suggèrent une lecture renouvelée de nos sensations en relation avec le changement d'affectation de cet espace.*

## KünstlerInnen / Artistes

Kurt Baumann  
Walter Berger  
Kaspar Bucher  
Rafael Buess  
Kate Burgener  
Magali Dougoud  
Christina Gähler

Christian Grogg  
Niklaus Manuel Güdel  
Christoph Hess  
Berndt Höppner  
Barni Kiener  
François Kohler  
Marc Lauber

Olivier Rossel  
Karoline Schreiber  
Milica Slacanin  
Antal Thoma  
Lukas Veraguth  
Bettina Wachter

## Jury / Jury

Sylvie Aubry, Präsidentin und  
Kuratorin / *présidente et commissaire*  
Eric Rihs, Kurator / *commissaire*  
Delphine Donzé, Administration /  
*administratrice*

Marie-Hélène Paratte, François Juillerat  
et Aline Pagani, Vorstandsmitglieder/  
*membres du comité*

## Info / Info

Dauer der Ausstellung:  
So, 15. Dez 2013 → So, 26. Jan 2014  
Vernissage:  
Sa, 14. Dez 2013, 17.00 Uhr  
Ansprache: Sylvie Aubry, Präsidentin und  
Kuratorin des Vereins La Nef  
Führungen:  
So, 26. Jan 2013, 17.00 Uhr  
Finissage:  
So, 26. Jan 2013, 17.00 Uhr,  
mit Führung

*Durée de l'exposition:*  
*dim, 15 déc 2013 → So, 26 jan 2014*  
*Vernissage:*  
*sa, 14 déc 2013, 17.00h*  
*Allocution: Sylvie Aubry, présidente et*  
*commissaire de l'association La Nef*  
*Visites commentées:*  
*dim, 26 jan 2013, 17.00h*  
*Finissage:*  
*dim, 26 jan 2013, 17.00h,*  
*avec visite commentée*

## Les Halles Porrentruy

Les Halles, der Raum für zeitgenössische Kunst im Herzen von Porrentruy, nimmt zum ersten mal an der «Cantonale Berne Jura» teil. Die Jury hat für diese Ausstellung vier künstlerische Positionen ausgewählt, deren Arbeiten auf ästhetischer wie konzeptueller Ebene miteinander in Dialog treten. Die Auswahl bietet überraschende visuelle Assoziationen und öffnet Denkräume zu verschiedenen Themen wie Massenkonsum, Ökologie oder die Weiterentwicklung von Werken über einen Zeitraum hinweg.

*L'Espace d'Art Contemporain (les Halles), situé en plein cœur de la ville de Porrentruy, participe pour la première fois à la «Cantonale Berne Jura». Pour cette exposition, le jury a choisi de présenter quatre artistes dont les travaux entrent en dialogue à la fois sur les plans esthétiques et conceptuels. La sélection offre des associations visuelles inédites et permet d'ouvrir une réflexion sur différents thèmes : consommation de masse, écologie ou évolution des œuvres à travers le temps.*

## KünstlerInnen/ Artistes

Françoise & Daniel Cartier  
Magdalena Gerber  
Maude Schneider  
Peter Zacek

## Jury / Jury

Emmanuel Wüthrich, Professor für  
Bildende Kunst und Künstler/  
*professeur d'arts visuels et artiste*

Francine Barth, Kunsthistorikerin/  
*historienne de l'art*

## Info / Info

Dauer der Ausstellung:  
Mo, 9. Dez 13 → So, 26. Jan 2014  
Vernissage:  
So, 8. Dez 2013, 16.00 Uhr  
Begrüssung:  
Philippe Queloz, Verantwortlicher  
Les Halles, Porrentruy  
Einführung:  
Emmanuel Wüthrich et Francine Barth,  
Kuratoren der Ausstellung  
Finissage:  
So, 26. Jan 2014, 15.00 Uhr,  
Zusammenkunft mit den KünstlerInnen

*Durée de l'exposition:*  
*lun, 9 déc 13 → dim, 26 jan 2014*  
*Vernissage:*  
*dim, 8 déc 2013, 16.00h*  
*Mot d'accueil:*  
*Philippe Queloz, responsable Les Halles,*  
*Porrentruy*  
*Discours:*  
*Emmanuel Wüthrich et Francine Barth,*  
*commissaires de l'exposition*  
*Finissage:*  
*dim, 26 jan 2014, 15.00h,*  
*rencontre avec les artistes*

## Musée jurassien des Arts, Moutier

Die «Cantonale» wird gemeinsam mit dem jurassischen Kunstverein organisiert, der den Jurypräsidenten gestellt hat. Die Jury ist auf die Vielfalt der künstlerischen Positionen aus den verschiedenen Regionen eingegangen. In den sehr unterschiedlichen Sälen des Museums entwickelt sich die Ausstellung rund um Themen wie die Natur und ihre Instrumentalisierung, die Stadt oder den weiblichen Körper. Diese Themen bieten mögliche Annäherungen, je nach Sensibilität und Fantasie ergeben sich jedoch weitere Verbindungslinien zwischen den Werken.

*La «Cantonale» est organisée en collaboration avec le comité du Club jurassien des Arts dont un membre a présidé le jury. Ce jury a été sensible à la diversité des démarches d'artistes et de groupes d'artistes issus de différentes régions. Dans un musée aux salles contrastées, l'exposition s'articule autour de thèmes comme la nature et son instrumentalisation, la ville ou le corps féminin. Mais ces rapprochements thématiques restent des propositions. D'autres voies de traverse peuvent surgir entre les oeuvres, selon la sensibilité et l'imaginaire des visiteurs.*

## KünstlerInnen / Artistes

|                     |                         |                    |
|---------------------|-------------------------|--------------------|
| Sylvie Aubry        | l'art pour l'air        | Gérard Lüthi       |
| BFR Lab             | (Hansueli Urwyler,      | Line Marquis       |
| (Daniel Baerlecken, | Adolf Urweider,         | Stefan Maurer      |
| Matthias Frei,      | Peter Stähli,           | Nicole Michel      |
| Judith Reitz)       | Mercedes Capdevila,     | Théodora Quiriconi |
| Marianne Eggimann   | Heinz Stähli,           | Christina Räber    |
| Nina Heinzl         | Iris Krebs,             | Dan Reusser        |
| Lyne Héritier       | Anton Rittiner,         | Anouk Richard      |
| Berndt Höppner      | Christoph Flück,        | Rittiner & Gomez   |
| Jöggu Hossmann      | Anna Schmid,            | Karin Salathé      |
| Manuela Hugi        | Nick Röllin,            | Lisa Schäublin     |
| Alexander Jaquemet  | Michel Jaussi,          | Sébastien Strahm   |
| Brigitte Jost       | Mauro Bieg)             | Jost von Allmen    |
| Monica Klingler     | Franziska Lauber        | Maja Wagner /      |
| Lea Krebs           | Claire Liengme          | Dietmar Ludewig    |
| Hendrikje Kühne /   | Paul Lipp/Reto Leuthold |                    |
| Beat Klein          | Brigitte Lustenberger   |                    |

## Jury / Jury

Michel Siegenthaler, Ingenieur und Mitglied des jurassischen Kunstvereins, Jurypräsident / *ingénieur et membre du Club jurassien des Arts, président du jury*

Roxana Casareski, Künstlerin aus Argentinien, lebt in Lausanne / *artiste d'origine argentine vivant à Lausanne*

Valentine Reymond, Leiterin / *conservatrice Musée jurassien des Arts*

## Info / Info

Dauer der Ausstellung:  
So, 15. Dez 2013 → So, 26. Jan 2014  
Vernissage:  
Sa, 14. Dez 2013, 19.00 Uhr, mit einer Performance von Monica Klingler  
Ansprache:  
Jean-Pierre Hoby, Präsident Schweizer Kunstverein  
Marcel Winistoerfer, Stadtrat Moutier  
Valentine Reymond, Leiterin Musée jurassien des Arts, Moutier  
Führung:  
Mi, 22. Jan 2014, 18.30 Uhr

*Durée de l'exposition:*  
*dim, 15 déc 2013 → dim, 26 jan 2014*

*Vernissage:*  
*sam, 14 déc 2013, 19.00h, avec une performance de Monica Klingler*

*Allocutions:*  
*Jean-Pierre Hoby, président de la Société Suisse des Beaux-Arts*  
*Marcel Winistoerfer, Conseiller municipal, Moutier*  
*Valentine Reymond, conservatrice Musée jurassien des Arts, Moutier*

*Visite commentée:*  
*mer, 22 jan 2014, 18.30h*

## Stadtgalerie Bern

Die Stadtgalerie lädt ein, in ihren Räumen sowie im Kunstmuseum Bern@PROGR, im Atelier Norbert Klassen und im Kulturpunkt im PROGR, 13 künstlerische Positionen zu entdecken. Die Ausstellung steht im Spannungsfeld von Ordnung und Chaos, von Zwang und Freiheit. Spielerisch leicht wirkende raumbezogene Installationen mit diversen Materialien unterliegen undurchsichtigen Ordnungssystemen, während sich voluminöse Körper auf ein einziges Material beschränken. Expressive Arbeiten auf Papier oder Leinwand stehen streng geometrischen Kompositionen gegenüber.

*La Stadtgalerie vous propose un parcours reliant ses propres espaces, le Kunstmuseum Bern@PROGR, l'atelier Norbert Klassen et le Kulturpunkt au PROGR 13 positions artistiques à découvrir. L'exposition explore la tension entre ordre et chaos, contrainte et liberté: installations in situ aux apparences ludiques et aux matériaux multiples qui obéissent à des logiques d'agencement secrètes, corps volumineux articulés à partir d'un seul matériau, travaux expressifs sur papier ou toile qui font face à des compositions strictement géométriques ...*

## KünstlerInnen/ Artistes

|                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| Elia Aubry                 | Philippe Glatz     |
| Zora Berweger              | Tamara Hauser      |
| Christoph Brünggel         | Claude Hohl        |
| Martin Chramosta           | Matthias Liechti   |
| Sonam Dolma Brauen         | Nico Daniel Müller |
| Frau Piano und ihr Elefant | Remo Stoller       |
| (Gabriela Paiano,          | Maria Tackmann     |
| Elmar Brülhart,            |                    |
| Marco Frauchiger)          |                    |

## Jury / Jury

|   |  |
|---|--|
| Anna Bürkli,<br>Kuratorin / <i>curatrice</i> Stadtgalerie         | Omer Allon,<br>Assistent / <i>assistant</i> Stadtgalerie |
| Johanna Kotlaris,<br>Assistentin / <i>assistente</i> Stadtgalerie |  |

## Info / Info

Dauer der Ausstellung:  
Fr, 13. Dez 2013 → Sa, 18. Jan 2014  
Vernissage:  
Do, 12. Dez 2013, 18.00 Uhr  
Ansprache:  
Anna Bürkli, Kuratorin

*Durée de l'exposition:*  
*ven, 13 déc 2013 → sam, 18 jan 2014*  
*Vernissage:*  
*jeu, 12 déc 2013, 18.00h*  
*Ansprache:*  
*Anna Bürkli, curatrice*

# 1

CentrePasquArt  
Kunsthau Centre d'art  
Seevorstadt 71-73  
2502 Biel-Bienne  
+41 (0)32 322 55 86  
info@pasquart.ch  
www.kunstverein-biel.ch  
www.pasquart.ch

→ Weitere Infos zur Vernissage:  
Preisverleihung des Prix Photoforum 2013  
während der Vernissage und Ausstellung  
**SELECTION/AUSWAHL**  
(7. Dez 2013 → 19. Jan 2014)  
Verleihung des Prix Anderfuhren an der  
Vernissage und Ausstellung der prämierten  
Werke in einem Saal des CentrePasquArt.  
**SELECTION/AUSWAHL**  
(7. déc 2013 → 19 jan 2014)  
*Remise du PRIX ANDERFUHREN lors du  
vernissage et exposition des travaux  
primés dans une salle du CentrePasquArt.*

→ Öffnungszeiten/  
*Horaires d'ouverture*  
Mi-Fr/mer-ven, 14.00-18.00h  
Sa-So/sam-dim, 11.00-18.00h  
Während der Feiertage gelten die normalen  
Öffnungszeiten/Mêmes horaires pendant  
les jour fériés

→ Eintritt/Tarifs d'entrée  
CHF 11.-/9.-  
Gratiseintritte wie üblich/Entrée gratuite  
pour les ayants droits

→ Unterstützt durch/soutenu par  
Stadt Biel/Ville de Bienne,  
Kanton Bern/Canton de Berne,  
Regionale Kunstkommission Biel/  
La conférence culturelle régionale Bienne

# 2

Kunsthau Interlaken  
Jungfraustrasse 55  
3800 Interlaken  
+41 (0)33 822 16 61  
info@kunsthauinterlaken.ch  
www.kunsthauinterlaken.ch

→ Öffnungszeiten/  
*Horaires d'ouverture*  
Mi-Sa/mer-sam, 15.00-18.00h  
So/dim, 11.00-17.00h  
Geschlossen/fermé, 25. Dez/déc 2013,  
1. Jan/jan 2014

→ Eintritt/Tarifs d'entrée  
CHF 8.-/5.-  
Gratiseintritte für Museumspass, Freunde  
des Kunsthau, Mitglieder Kunst-  
gesellschaft Interlaken

→ Unterstützt durch/soutenu par  
Amt für Kultur des Kantons Bern,  
Gemeinden Interlaken, Matten und  
Unterseen, Gemeinden der  
Regionalkonferenz, Bürgergemeinde  
Interlaken, Bank EKI Interlaken,  
BKW, Gebäudeversicherung des Kantons  
Bern, Haslital Tourismus, Interlaken  
Tourismus, KWO, Kraftwerke  
Oberhasli AG, Landi Jungfrau AG,  
Schilthornbahnen AG,  
Schlaefli & Maurer AG, Stähli AG, Brienz

# 3

Kunsthau Langenthal  
Marktgasse 13  
4900 Langenthal  
T +41 (0)62 922 60 55  
F +41 (0)62 922 60 50  
info@kunsthau-langenthal.ch  
www.kunsthau-langenthal.ch

→ Öffnungszeiten/  
*Horaires d'ouverture*  
Mi-Do/mer-jeu, 14.00-17.00h  
Fr/ven, 14.00-19.00h  
Sa-So/sam-dim, 10.00-17.00h  
Geschlossen/fermé, 24.-26. Dez/déc 2013,  
1.-2. Jan/jan 2014

→ Eintritt/Tarifs d'entrée  
CHF 8.-/5.-  
Gratiseintritte wie üblich/Entrée gratuite  
pour les ayants droits

→ Unterstützt durch/soutenu par  
Regionale Kulturkonferenz,  
Stadt Langenthal, Kanton Bern,  
Fondation Nestlé pour l'Art,  
Partner und Gönner Kunsthau Langenthal

# 4

Kunstmuseum Thun  
Thunerhof  
Hofstettenstrasse 14  
3602 Thun  
+41 (0)33 225 84 20  
kunstmuseum@thun.ch  
www.kunstmuseumthun.ch

→ Öffnungszeiten/  
*Horaires d'ouverture*  
Di-So/mer-dim, 10.00-17.00h  
Mi/mer, 10.00-19.00h  
24./31. Dez/déc 2013, 10.00-14.00h  
26.-29. Dez/déc 2013, 10.00-17.00h  
1. Jan/jan 2014, 10.00-19.00h  
2. Jan/jan 2014, 10.00-17.00h  
Geschlossen/fermé, 25. Dez/déc 2013

→ Eintritt/Tarifs d'entrée  
CHF 10.-/8.-  
Gratiseintritte/Entrées gratuites  
Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre, Schul-  
klassen und Mitglieder des Fördervereins.  
Jeden ersten Mittwoch des Monats  
von 17.00-19.00h gratis.  
*Enfants et adolescents jusqu'à 16 ans,  
classes scolaires et membres de l'association  
de soutien. Chaque premier mercredi du  
mois de 17.00-19.00h gratuit.*

→ Workshop für Kinder und  
Jugendliche/Atelier pour  
enfants et adolescents  
Sam/sam, 21. Dez/déc 2013, 10.00-12.00h  
«Farbe schreit, flüstert und duftet» mit/avec,  
Franziska Keusen, Kunstvermittlerin/  
médiatrice culturelle  
Sam/sam, 18. Jan/jan 2013, 10.00-12.00h  
«Materialschlacht» mit/avec Prisca Beuchat,  
Kunstvermittlerin und Tanzpädagogin/média-  
trice culturelle et professeur de danse  
Für Kinder ab 5 Jahren, mit Anmeldung.  
Kosten: CHF 10.-, Pass für 5 Workshops:  
CHF 45.-. Anschliessend gibt es ein  
Pasta-Zmittag für Gross und Klein, mit  
Anmeldung. Pro Person CHF 5.-  
*Ouvert aux enfants à partir de 5 ans sur  
réservation. Entrée: CHF 10.-. Pass pour  
5 ateliers: CHF 45.-. Suivi d'un déjeuner  
pâtes pour petits et grands. Prière  
de réserver. Prix par personne: CHF 5.-*

→ Unterstützt durch/soutenu par  
Stadt Thun, Erziehungsdirektion des Kantons  
Bern, Regionale Kulturkonferenz Thun

# 5

La Nef  
rue St-Hubert 17  
Case postal 11  
Ancienne Eglise  
2338 Le Noirmont  
+41 (0)32 951 17 45  
info@lanef.ch  
www.lanef.ch

→ Öffnungszeiten/  
*Horaires d'ouverture*  
Sa-So/sa-dim, 14.00-18.00h  
Do-Fr/jeu-ven, 26.-27. Dez/déc 2013,  
14.00-18.00h  
Do-Fr/jeu-ven, 2.-3. Jan/jan 2014,  
14.00-18.00h  
auf Anfrage/sur demande au:  
+41 (0)32 951 17 45

→ Eintritt/Tarifs d'entrée  
CHF 6.-/4.-

→ Unterstützt durch/soutenu par  
République et Canton du Jura, Fondation  
Loisir-Casino, Conseil du Jura bernois,  
Commune du Noirmont, Loterie Romande,  
FACFM

# 6

Espace d'Art Contemporain  
(les Halles)  
Rue Pierre-Péquignat 9  
2900 Porrentruy  
info@eac-leshalles.ch  
www.eac-leshalles.ch

→ Öffnungszeiten/  
*Horaires d'ouverture*  
Do/jeu, 17.00-19.00h  
Sa/sam, 10.30-12.00h, 13.30-17.30h  
So/dim, 13.30-17.30h  
Oder nach Vereinbarung, Anmeldung bei  
info@eac-leshalles.ch  
*Ou sur rendez-vous par courriel à  
info@eac-leshalles.ch*

→ Eintritt/Tarifs d'entrée  
Eintritt gratis/Entrée libre

→ Unterstützt durch/soutenu par  
Office de la culture du Canton du Jura,  
Swissstos, Conseil du Jura bernois, Dr. Georg  
und Josi Guggenheim-Stiftung, Minerva  
Kunststiftung, Municipalité de Porrentruy,  
Centre d'Impression Le Pays SA,  
Magik's Informatique Delémont

# 7

Musée jurassien des Arts  
4, rue Centrale  
2740 Moutier  
+41 (0)32 493 36 77  
info@musee-moutier.ch  
www.musee-moutier.ch

→ Öffnungszeiten/  
*Horaires d'ouverture*  
Mi/mer, 16.00-20.00h  
Do-So/jeu-dim, 14.00-18.00h  
Geschlossen/fermé, 25. Dez/déc 2013,  
1. Jan/jan 2014

→ Eintritt/Tarifs d'entrée  
CHF 5.-/3.-  
Gratiseintritte

→ Unterstützt durch/soutenu par  
Conseil du Jura bernois/Canton de Berne,  
République et Canton du Jura, Ville de  
Moutier, Fondation Nestlé pour l'Art

# 8

Stadtgalerie im PROGR  
Waisenhausplatz 30  
P. O. Box 8318  
3001 Bern  
+41 (0)31 321 76 47  
info@stadtgalerie.ch  
www.stadtgalerie.ch

→ Öffnungszeiten/  
*Horaires d'ouverture*  
Mi-Fr/mer-ven, 14.00-18.00h  
Sa/sam, 12.00-18.00h  
Geschlossen/fermé, 26. Dez/déc 2013

→ Eintritt/Tarifs d'entrée  
Eintritt frei/entrée libre

→ Unterstützt durch/soutenu par  
Die Stadtgalerie ist ein Projekt der Abteilung  
Kulturelles der Stadt Bern/La Stadtgalerie  
est un projet du Département culturel de la  
Ville de Berne

# Impressum

Herausgegeben von / *Publié par*: Verein Cantonale  
Redaktion / *Rédaction*: Eveline Suter  
Konzept und Gestaltung / *Conception et graphism*:  
B & R Grafikdesign und Reto Moser (Grotesk.co)  
Übersetzungen / *Traductions*: Patrick Kremer  
Druck / *Impression*: Stämpfli AG, Bern  
Auflage / *Tirage*: 30 000

© Verein Cantonale, Autorinnen und Autoren

Die beteiligten Institutionen bedanken sich für die  
freundliche Unterstützung der BEKB und:  
*Les institutions participantes remercient chaleureusement  
pour leur soutien la BCBE et:*



ERNST & OLGA  
GUBLER-HABLÜTZEL  
STIFTUNG



- 1 CentrePasquArt, Biel-Bienne 8.12.13 → 19.1.14
- 2 Kunsthaus Interlaken 8.12.13 → 26.1.14
- 3 Kunsthaus Langenthal 5.12.13 → 19.1.14
- 4 Kunstmuseum Thun 14.12.13 → 26.1.14

- 5 La Nef, Le Noirmont 15.12.13 → 26.1.14
- 6 Les Halles Porrentruy 9.12.13 → 26.1.14
- 7 Musée jurassien des Arts, Moutier 15.12.13 → 26.1.14
- 8 Stadtgalerie, Bern 13.12.13 → 18.1.14



[www.cantonale.ch](http://www.cantonale.ch)

CentrePasquArt